

# Francine Pavan

## Autora de la tesis *Estatus de la información en la enseñanza secundaria: Francia-España*

**Francine Zafrilla-Pavan** es doctora en Ciencias de la Información y la Comunicación por la Universidad de Toulouse 2-Le Mirail. Actualmente es profesora-documentalista en el liceo Bellevue de Toulouse y responsable de la biblioteca municipal de Donneville, pueblo de 1.010 habitantes cercano a Toulouse. Además, forma parte del laboratorio de investigación LERASS (92 investigadores que trabajan en estudios e investigaciones aplicadas en ciencias sociales) y del equipo MICS (15 investigadores centrados en la mediación en información y comunicación especializadas).

En 1972 comenzó a trabajar como profesora de español y a tener sus primeros contactos con las bibliotecas escolares. A mediados de los ochenta decide emprender una formación teórica sobre documentación, formación que le va a ser muy útil para impartir cursos a otros profesores sobre la importancia de enseñar a los alumnos a informarse. Durante veinte años va a impartir cursos sobre lenguajes documentales, gestión documental y fuentes de información. En varios períodos ha trabajado en España, especialmente con la Universidad Carlos III de Madrid y con el CINDOC. De hecho, próximamente se publicará un libro con un capítulo de Francine Pavan sobre la investigación española en información, especialmente sobre el CINDOC y la *Revista Española de Documentación Científica*.

**Recuerdo cuando en 1989 Lionel Jospin, entonces ministro de Educación, acudió al primer congreso de la FADBEN (1) y, tras declarar “La biblioteca es el corazón de la escuela”, anunció toda una serie de medidas para institucionalizar el CDI (2) y, en concreto, el estatus del profesor documentalista. Dicho con otras palabras: desde hace casi 20 años en los centros de enseñanza secundaria e institutos de bachillerato franceses el profesor documentalista forma parte del paisaje igual que el profesor de matemáticas. ¿Qué ha pasado en estos casi 20 años para los profesores documentalistas?**

Hemos cambiado de estatus: de bibliotecario-documentalista hemos pasado a ser certificados como profesor-documentalista, al mismo nivel que nuestros colegas de otras disciplinas. Así hemos conseguido el reconocimiento por parte de la institución educativa.

Sin embargo, nuestras misiones quedan aún imprecisas en las definiciones (el texto oficial del año 1986 que describe nuestras misiones no ha sido actualizado) y en las diversas interpretaciones de la aplicación de estas misiones, lo que genera tensiones e incertidumbres en la vida cotidiana. Dado que es casi imposible realizarlas todas por falta de ayuda de personal técnico, estamos obligados a privilegiar algunas líneas de trabajo (en mi instituto, con 1.800 alumnos, somos dos profesores-documentalistas). Esto crea frustraciones permanentes. Estamos obligados a asumir la recepción de los usuarios, la gestión, el trabajo pedagógico, las acciones de lectura, la apertura cultural y la participación en los diferentes proyectos.

Una de nuestras misiones es facilitar la apropiación de los saberes por parte de los alumnos, como lo hace cualquier profesor, es decir que

tenemos que enseñar al alumno a encontrar la información y a transformarla en conocimientos. El papel de mediador del profesor-documentalista se encuentra reforzado en esta situación de aprendizaje que permite al alumno la adquisición de una cierta autonomía. El alumno se encuentra en una situación de acción, es más activo. Los diferentes dispositivos aplicados en los programas (TPE, TIPE, PPCP (3) en los institutos, por ejemplo) han reforzado nuestro papel y han subrayado nuestras competencias en el entorno de los profesores de otras disciplinas.

En veinte años se han producido muchas mutaciones y el oficio de documentalista se ha modificado por estas transformaciones, sobre todo por los cambios tecnológicos: nuestras misiones han estallado. Somos gerentes del espacio CDI, que se ha vuelto un espacio pedagógico donde se inicia a los alumnos en la búsqueda de la información, en el uso de los recursos digitales y en la navegación por Internet.

Después del uso del ENS (espacio digital de los saberes), que nos proponía portales de recursos en línea, hemos pasado a un espacio digital de trabajo (ENT), sitio "web portal" que permite acceder, vía un punto de entrada único y seguro, a un conjunto de servicios digitales, aplicado en las escuelas, en los institutos públicos y en la universidad.

Los profesores han creado también redes colaborativas disciplinares como los profesores-documentalistas. Gracias al correo electrónico, a los foros y a los sitios asociativos los grupos intercambian permanentemente.

Pero tenemos dificultades para movilizar a los profesores de asignaturas en nuestras acciones pedagógicas que juzgamos necesarias para dar sentido a la formación de los alumnos. Los profesores nos dicen que les falta tiempo para terminar el programa. Las horas utilizadas para esta formación están tomadas, en efecto, de las horas disciplinares.

La creación del CAPES (4) no siempre ha permitido el reconocimiento de la condición de docente especializado del profesor-documentalista, cuya competencia está muchas veces ligada a la misión de gestión y de animación cultural. El Ministerio de Educación se retrasa en la creación de las oposiciones a cátedra de Ciencias de la Información, que permitiría un reconocimiento aún más importante. Se puede decir, pues, que el problema de identidad no está aún resuelto, como ya lo ha señalado en sus textos Viviane Couzinet (5).

**Usted al elaborar su tesis se ha entrevistado con responsables de bibliotecas de institutos de**

**enseñanza secundaria en Cataluña, con expertos en el tema en Barcelona y Madrid, ha analizado de arriba abajo EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA, ha leído trabajos universitarios y otros informes. Si fuera llamada por parte del Ministerio de Educación español para una reunión de trabajo ¿qué argumentos emplearía para convencerles de la necesidad de la institucionalización de la documentación/información en la formación de los estudiantes?**

La formación en la búsqueda de información, la pedagogía de la relación de ayuda, es la condición evidente de la autonomía del alumno: la investigación por objetivos es más dinámica que la relación pasiva de los conocimientos. El bibliotecario escolar con su papel de mediador participa en la construcción de esta autonomía. La documentación facilita el acceso a una cultura elegida y adquirida libremente.

---

*"De bibliotecario-documentalista hemos pasado a ser certificados como profesor-documentalista, al mismo nivel que nuestros colegas de otras disciplinas. Así hemos conseguido el reconocimiento por parte de la institución educativa"*

---

La documentación, verdadero proceso educativo, genera la innovación pedagógica, es un elemento necesario para la aplicación de nuevas prácticas pedagógicas: realización por los alumnos de trabajos sobre proyectos, debates... Este trabajo puede presentarse como una forma de educación a la ciudadanía donde el alumno podrá ser capaz de informarse e informar al prójimo y eso a lo largo de su vida. Esta pedagogía pone de relieve el aprendizaje y no la enseñanza, la relación de ayuda y favorece el desarrollo de la persona y los progresos individuales.

Hoy se diversifican los soportes de información, el acceso a la información se hace por redes informatizadas: la cultura de la información es imprescindible para la autonomía cultural del futuro ciudadano cuyas competencias informacionales son necesarias.

La biblioteca escolar tendría que ser un verdadero "laboratorio de aprendizaje" para que el alumno se vuelva un adulto autónomo, libre y responsable.

Hay que introducir en los programas escolares dispositivos que permitan la formación en la

## *A la mémoire de Francisco Javier Bernal Cruz,*

*Professeur de Science de l'information à l'Université Complutense de Madrid,  
fondateur de l'association Educación y Biblioteca en 1986 et de la revue Educación y Biblioteca en 1989.*

*Pour son œuvre en faveur d'une éducation à l'information dans le cadre de l'école*

*Pour son rôle dans la sensibilisation de l'opinion et des institutions sur l'importance de la mission culturelle, scientifique et éducatif des bibliothèques et en particulier de la bibliothèque scolaire*

Dedicatoria que aparece en la tesis

búsqueda de la información con la colaboración del bibliotecario escolar.

La biblioteca escolar tendría que ser una herramienta pedagógica, un lugar de autoformación: las relaciones entre la biblioteca, la documentación y el sistema educativo tendrían que ser más importantes para que la pedagogía de la documentación se vuelva una nueva manera de enseñar y que el modo de actuar del alumno sea valorizado.

El dominio de las herramientas de información y la capacidad de trabajar la información es un factor de éxito universitario, como lo demuestran los estudios hechos en Ciencias de la Educación.

---

*"En veinte años se han producido muchas mutaciones y el oficio de documentalista se ha modificado por estas transformaciones, sobre todo por los cambios tecnológicos: nuestras misiones han estallado"*

---

### **Ha dedicado su tesis a Francisco Javier Bernal, fundador de esta revista. ¿Qué le llamó la atención de Bernal?**

Francisco Javier Bernal es para mí un personaje muy importante porque se dedicó a la pedagogía de la información y actuó para que fuera reconocida por parte de la institución educativa. Para él la habilidad en el aprendizaje de las disciplinas bibliográficas, documentales e informacionales es el único aprendizaje que nos prepara a enfrentar la puesta al día del saber y de la inteligencia. Dedicó toda su actividad para mejorar el desarrollo de la biblioteca.

Lo comparo con Jean Hassenforder cuya acción se situó en la interacción de los profesionales de la documentación, la investigación científica y pedagógica. Él también fue actor del desarrollo de los CDI, dedicó sus investigaciones al servicio del desarrollo de la documentación y de las bibliotecas, así como la documentación al servicio de la investigación y de las ciencias de la educación.

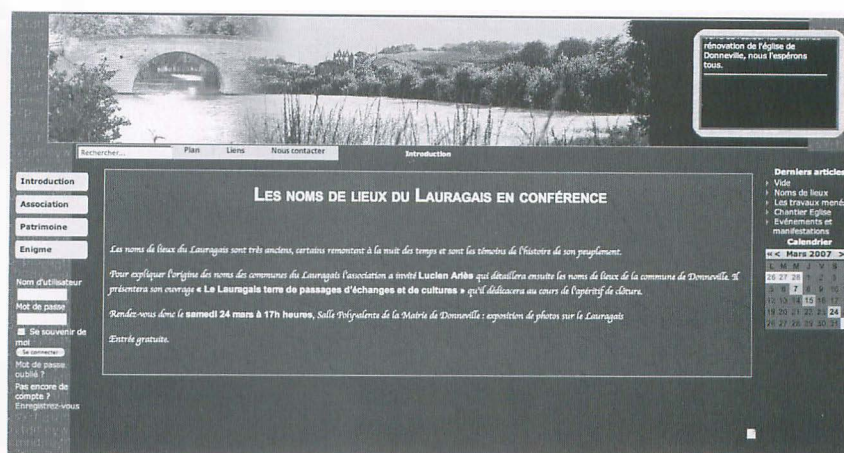
**Sé que usted, además de profesora-documentalista en el Lycée Bellevue, es la responsable de la biblioteca municipal de un pueblo, Donneville. Cuéntenos de su labor y de esas pequeñas bibliotecas diseminadas por el territorio francés.**

En efecto, en 1985 creé una biblioteca municipal en un pueblo que entonces tenía unos 600 habitantes. Entonces fue posible porque el Ministerio de Cultura ofrecía los muebles a los ayuntamientos de menos de 1.000 habitantes. Nos prestó libros. Los habitantes también donaron libros.

En aquel momento formaba parte de la corporación municipal e hice investigaciones para presentar nuestra iglesia ante la comisión de monumentos históricos para conseguir dinero para su restauración. Organicé animaciones culturales alrededor de la biblioteca y de la iglesia (conciertos, por ejemplo). Hice un libro, un cederom y ahora tenemos un sitio en Internet en la dirección <http://donneville.patrimoin.free.fr/>.

Las escuelas del pueblo vienen a la biblioteca regularmente con los maestros, y aprovechamos, mi colega y yo, para leer cuentos. En ocasiones traemos a escritores, organizamos exposiciones, animaciones culturales, concursos de novelas...

Ahora formamos una asociación de 26 pequeñas bibliotecas, *Le Lecteur du Val*, que tiene un sitio



Internet ([www.lecteurduval.org](http://www.lecteurduval.org)) donde se puede ver todas las animaciones que realizamos.

Nuestro estatuto es de bibliotecarias benévolas, lo que no permite abrir la biblioteca todos los días.

El fondo documental está informatizado, pero no tenemos aún Internet en nuestra biblioteca (8 bibliotecas ya lo tienen), pero pronto lo tendremos. En Francia los ayuntamientos se agrupan en comunidades de varios ayuntamientos. Nosotros formamos parte del Sicoval (Comunidad de la aglomeración del sudeste de Toulouse) que es el conjunto de 36 ayuntamientos donde hay 26 bibliotecas. Así tenemos más fuerza y desde el año pasado tenemos a una bibliotecaria en la asociación que tiene un despacho, un salario y nos ayuda a preparar nuestras animaciones.

La biblioteca municipal es un lugar donde se encuentran niños, adultos y los ancianos del pueblo. Es verdaderamente un lugar de vida. Hemos empezado este año "El círculo de lectores", donde varias personas leen el mismo libro y nos reunimos en una de las bibliotecas para debatir sobre él.

*"La biblioteca escolar tendrá verdadero 'laboratorio de aprendizaje' para que el alumno se vuelva un adulto autónomo, libre y responsable"*

### Una indiscreción. ¿Qué es lo que le llevó a interesarse por la documentación?

Desde mis primeros tiempos como profesora entré en contacto con la biblioteca escolar. Me formé, posteriormente, en ese ámbito, y durante muchos años me dediqué a formar a otros profesores en la importancia de enseñar a los alumnos a informarse. Pensaba que mientras no se

integraran en los programas educativos dispositivos que permitieran la formación en la búsqueda de información, ésta no podría llevarse a cabo. En el equipo de investigación del que formo parte trabajamos sobre la mediación en información, donde el documentalista es un mediador. Somos varios profesores-documentalistas. Tuve ocasión de leer artículos de EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA y me di cuenta de que la situación española se asemejaba a la nuestra en 1989, en la que mostrábamos la indispensable función del CDI en la formación del alumno. Con mi tesis he querido mostrar que con su institucionalización se consigue, aunque en algunas ocasiones haya podido haber dificultades. Ha sido el dinamismo del profesor-documentalista lo que ha permitido que sea posible. ☑

**Ramón Salaberria**

### Notas

- (1) FADBEN: Federación de Asociaciones de Documentalistas Bibliotecarios de la Educación Nacional. Creada en 1972. ([www.fadben.asso.fr](http://www.fadben.asso.fr))
- (2) CDI: Centro de Documentación e Información. Nombre dado a la biblioteca escolar en los centros de enseñanza secundaria y bachillerato.
- (3) Dispositivos pedagógicos transversales para enseñanza secundaria y bachillerato. TPE: Trabajo personal encuadrado; PPCP: Proyecto pluridisciplinar de carácter profesional; TIPE: Trabajo de iniciativa personal encuadrado.
- (4) CAPES: Certificado de aptitud al profesorado de enseñanza de segundo grado o título de profesor de enseñanza media. En 1989 Lionel Jospin anunció la creación del CAPES de ciencias y técnicas documentales, lo que supuso el mismo estatuto profesional para el bibliotecario escolar de enseñanzas medias que cualquier otro profesor.
- (5) COUZINET, V.: "Teachers continuing professional education in information literacy: the case study of french secondary schools". En: Patricia Layzell Ward (ed.): *Continuing Professional Education for the Information Society: the Fifth World Conference on Continuing Professional Education for the Library and Information Science Professions*, Robert Gordon University, Aberdeen (Scotland) 14-16 August. Munchen: Saur (IFLA Publications 100), 2000, p. 94-104.